



Prot. Nr. 684945

Bozen / Bolzano, 05.12.2014

Bearbeitet von / redatto da:
 Dr. Francesco Gosetti
 Tel 0471 418450
 francesco.gosetti@provinz.bz.it

Erhebung der Sportvereine 2014 Fälligkeit 16.01.2015

Sehr geehrte Damen und Herren,

anknüpfend an die vorhergehenden Ausgaben führt das Landesinstitut für Statistik (ASTAT) in Zusammenarbeit mit dem Amt für Sport und Gesundheitsförderung auch heuer wieder die Erhebung der in Südtirol tätigen Sportvereine durch. Zweck dieser Erhebung ist es, die Sportvereine in ihrer Gesamtheit zu erfassen und ihre strukturelle Dimension, ihre personelle und finanzielle Ausstattung sowie die ausgeübten Sportdisziplinen und angebotenen Dienstleistungen zu analysieren.

Das gute Gelingen der Erhebung und die Nützlichkeit der Ergebnisse hängen größtenteils von der Mitarbeit der befragten Sportvereine ab. In diesem Zusammenhang erlauben wir uns, Sie darauf hinzuweisen, dass die vorliegende Erhebung im Landesstatistikprogramm 2014-2016 (NPO – 014) enthalten ist und dass für die kontaktierten Vereine **Auskunftspflicht** besteht.

Um an der Erhebung teilzunehmen und zur Schaffung einer wertvollen Informationsgrundlage über die Sportvereine in Südtirol beizutragen, muss der einschlägige Fragebogen **innerhalb 16.01.2015** ausgefüllt werden, wobei wie folgt vorzugehen ist:

1. Rufen Sie die Internet-Seite <http://www.provinz.bz.it/astat/de/erhebungen/liste-erhebungen.asp>
2. Wählen Sie die Erhebung **Sportvereine** aus
3. Klicken Sie auf das Feld **Fragebogen**
4. Geben Sie das nachfolgende **Passwort** ein

Password
 abcdef

Eine **Ausfüllhilfe** und alle notwendigen Informationen finden Sie auf unserer ASTAT Homepage unter der besagten Erhebung.

Nr. prog.

An 1013 Sportvereine

Rilevazione delle associazioni sportive 2014 Scadenza 16.01.2015

Gentile signora, egregio signore,

l'Istituto provinciale di statistica (ASTAT), in collaborazione con l'Ufficio sport e promozione della salute ed in continuità con le precedenti edizioni, conduce la rilevazione delle associazioni sportive operative in Alto Adige. Lo scopo di questa rilevazione è di studiare il fenomeno dell'associazionismo sportivo nel suo complesso, analizzandone la dimensione strutturale, le risorse umane ed economiche, le discipline praticate nonché i servizi offerti.

Il successo di tale rilevazione, e quindi l'attendibilità dei risultati, dipenderanno in larga misura dalla collaborazione delle associazioni. Le ricordiamo, inoltre, che la presente indagine è compresa nel Programma statistico provinciale 2014-2016 (NPO – 014) ed è **previsto l'obbligo di risposta** per le associazioni contattate.

Per partecipare all'indagine e fornire il proprio contributo per definire una base informativa solida e puntuale sulle associazioni sportive in Alto Adige è necessario compilare il questionario **entro e non oltre il 16.01.2015**, seguendo i passi di seguito specificati:

- 1) collegarsi al sito <http://www.provinz.bz.it/astat/it/rilevazioni/elenco-rilevazioni.asp>
- 2) scegliere la rilevazione **Associazioni sportive**
- 3) cliccare il riquadro **questionario**
- 4) **inserire la password** come indicato di seguito

Password
 abcdef

La **guida alla compilazione** così come tutte le informazioni necessarie sono disponibili nello spazio dedicato alla rilevazione sul sito ASTAT.



Für weitere Informationen oder Erläuterungen wenden Sie sich bitte an unsere Mitarbeiterinnen

Frau Ida Lun, Tel: 0471 41 84 57 bzw.

Frau Martine Gamper Tel 0471 418458

oder an den statistischen Projektleiter

Dr. Francesco Gosetti Tel. 0471 418450

E-Mail: francesco.gosetti@provinz.bz.it

Parteienverkehr

Mo, Di, Mi, Fr von 09:00 bis 12:00 Uhr und von 14:30 bis 16:15 Uhr

Do von 8:30 bis 13:00 Uhr und von 14:00 bis 17:30 Uhr

Per ulteriori informazioni o chiarimenti si prega di rivolgersi alle collaboratrici

Ida Lun Tel: 0471 41 84 57

Martine Gamper Tel 0471 41 84 58

o al referente statistico della rilevazione

Dr. Francesco Gosetti Tel: 0471 41 84 50

e-mail: francesco.gosetti@provincia.bz.it

Orari di apertura per il pubblico

lu, ma, me, ve dalle ore 09:00 alle ore 12:00 e dalle 14:30 alle 16:15

gio dalle ore 8:30 alle 13:00 e dalle ore 14:00 alle 17:30

Die im Rahmen dieser Erhebung gesammelten Daten, die der statistischen Geheimhaltung und den Bestimmungen zum Schutz der personenbezogenen Daten unterliegen, dürfen - auch für künftige Verarbeitungen - einzig und allein für statistische Zwecke verwendet werden. Die Daten werden in zusammengefasster Form verbreitet, so dass keine Rückschlüsse auf die Herkunft der Angaben möglich sind.

Ich bedanke mich im Voraus für die Zusammenarbeit und verbleibe mit freundlichen Grüßen

I dati trattati nell'ambito della presente rilevazione, tutelati dal segreto statistico e sottoposti alla normativa sulla protezione dei dati personali, potranno essere utilizzati, anche per successivi trattamenti, esclusivamente per fini statistici. I medesimi dati saranno diffusi in forma aggregata in modo tale che non sia possibile risalire ai soggetti che li forniscono o ai quali si riferiscono.

Nel ringraziare per la collaborazione mi è gradita l'occasione per inviare distinti saluti.

Die Direktorin / La Direttrice
Johanna Plasinger

Statistisches Geheimnis, Auskunftspflicht, Schutz der Geheimhaltung und Rechte der Betroffenen

Die Erhebung ist im Landesstatistikprogramm 2014-2016 enthalten, das mit Beschluss der Landesregierung (Nr. 3 vom 08.01.2014) genehmigt wurde. Die im Rahmen dieser Untersuchung gesammelten Daten unterliegen dem statistischen Geheimnis und den zum Schutz der Geheimhaltung mit Legislativdekret Nr. 196/03 festgelegten Regeln - Datenschutzkodex (Art. 2, Zielsetzung; Art. 4, Begriffe; Art. 10, Rechte des Betroffenen; Art. 13, Information; Art. 28-30, Verarbeitende Personen; Art. 104-110, Verarbeitung zu statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken). Daten und Informationen dürfen von statistischen Ämtern unter keinen Umständen externen öffentlichen oder privaten Rechtssubjekten zur Verfügung gestellt bzw. mitgeteilt werden, es sei denn in aggregierter Form, so dass keine Rückschlüsse auf Einzelsubjekte möglich sind (Art. 8 des Landesgesetzes 22.05.1996, Nr. 12).

Die öffentlichen Verwaltungen und Körperschaften sind verpflichtet, Daten und Informationen für die vom Landesstatistikprogramm vorgesehenen Erhebungen bereitzustellen. Private Rechtssubjekte unterliegen derselben Pflicht für jene statistischen Erhebungen, die in den Statistikprogrammen enthalten sind und die Auskunftspflicht ausdrücklich vorsehen. Es werden die Beschränkungen gemäß Art. 7 des Legislativdekrets Nr. 322/1989 angewandt.

Wer keine bzw. bewusst falsche oder unvollständige Angaben macht, unterliegt den vorgesehenen Verwaltungsstrafen (Art. 7 des Landesgesetzes 22.05.1996, Nr. 12).

Inhaber der Erhebung ist die Autonome Provinz Bozen.
Verantwortlich für die statistische Untersuchung ist das ASTAT.

Segreto statistico, obbligo di risposta, tutela della riservatezza e diritti degli interessati

L'indagine in oggetto è compresa nel Programma statistico provinciale 2014-2016 approvato con delibera della Giunta provinciale (n. 3 del 08.01.2014). I dati raccolti nell'ambito della presente indagine sono tutelati dal segreto statistico e sottoposti alle regole stabilite, a tutela della riservatezza, dal decreto legislativo n. 196/03 - Codice in materia di protezione dei dati personali (artt. 2, finalità; 4, definizioni; 7-10, diritti dell'interessato; 13, informativa; 28-30, soggetti che effettuano il trattamento; 104-110, trattamento per scopi statistici e scientifici). Gli uffici di statistica non possono fornire o comunicare dati e informazioni ad alcun soggetto esterno agli uffici stessi, sia pubblico che privato, e a nessun titolo, se non in forma aggregata, in modo che non se ne possa trarre alcun riferimento individuale (art. 8 della Legge Provinciale 22.05.1996, n. 12).

Le amministrazioni e gli enti pubblici sono soggetti all'obbligo di fornire dati e notizie per le rilevazioni previste dal programma statistico provinciale. I soggetti privati sono sottoposti al medesimo obbligo per le rilevazioni statistiche rientranti nei programmi stessi che prevedano espressamente tale obbligo. Si applicano i limiti previsti all'articolo 7 del D.Lgs. n. 322/1989.

Coloro che non forniscono i dati, o li forniscano scientemente errati o incompleti, sono soggetti alle previste sanzioni amministrative (art. 7 della Legge Provinciale 22.05.1996, n. 12).

Titolare della rilevazione è la Provincia autonoma di Bolzano.
Responsabile del trattamento a fini statistici è l'ASTAT.